Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 2:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Skąd był winien we wszystkim braciom zostać upodobnionym aby miłosierny stałby się i wierny arcykapłan co do tych względem Boga ku zostać przebłaganiem za grzechy ludu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego musiał zostać we wszystkim upodobniony do braci,\* aby stać się miłosiernym i wiernym arcykapłanem\*\* w sprawach dotyczących Boga,\*\*\* dla przebłagania\*\*\*\* za grzechy ludu,\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Stąd też był zobowiązany we wszystkim (do) braci zostać upodobnionym, aby litościwym stałby się i wiernym arcykapłanem (co do tych) względem Boga, ku przebłagać\* (za) grzechy ludu; [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Skąd był winien we wszystkim braciom zostać upodobnionym aby miłosierny stałby się i wierny arcykapłan (co do tych) względem Boga ku zostać przebłaganiem (za) grzechy ludu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego musiał we wszystkim stać się podobny do braci, aby być miłosiernym i wiernym arcykapłanem w sprawach dotyczących Boga, dla przebłagania za grzechy ludu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego musiał we wszystkim upodobnić się do braci, aby stał się miłosiernym i wiernym najwyższym kapłanem wobec Boga dla przebłagania za grzechy ludu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Skąd miał być we wszystkiem podobny braciom, aby był miłosiernym i wiernym najwyższym kapłanem w tem, co się u Boga na ubłaganie za grzechy ludzkie dziać miało. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Skąd powinien był we wszytkim być podobny braciej, aby się zstał miłosiernym i wiernym nawyższym kapłanem do Boga, aby ubłagał za grzechy ludu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego musiał się upodobnić pod każdym względem do braci, aby stał się miłosiernym i wiernym arcykapłanem w tym, co się odnosi do Boga - dla przebłagania za grzechy ludu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego musiał we wszystkim upodobnić się do braci, aby mógł zostać miłosiernym i wiernym arcykapłanem przed Bogiem dla przebłagania go za grzechy ludu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego musiał we wszystkim upodobnić się do braci, aby wobec Boga stać się miłosiernym i wiernym arcykapłanem, by zgładzić grzechy ludu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Toteż musiał we wszystkim upodobnić się do braci, aby stać się miłosiernym, a zarazem wiarygodnym wobec Boga najwyższym kapłanem, który zgładzi grzechy ludu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dlatego czuł się zobowiązany całkowicie upodobnić się do braci, aby stać się miłosiernym i wiernym arcykapłanem w rzeczach odnoszących się do Boga, tak by dokonywać przebłagania za grzechy ludu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlatego musiał pod każdym względem upodobnić się do ludzi, swoich braci, i zostać miłosiernym i wiernym arcykapłanem, by przebłagać Boga za grzechy całego ludu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zatem musiał pod każdym względem upodobnić się do braci, aby stać się miłosiernym i wiernym arcykapłanem w sprawach Bożych, dla przejednania za winy ludu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому треба було йому в усьому уподібнитися братам, щоб бути милосердним і вірним архиєреєм перед Богом, щоб спокутувати людські гріхи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Stąd też we wszystkim miał zostać upodobniony do braci, aby stał się miłosiernym oraz wiernym arcykapłanem tych z Boga, w celu zmazania grzechów ludu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego musiał się pod każdym względem upodobnić do swych braci, ażeby się stać miłosiernym i wiernym kohenem gadolem w służbie Bogu, dokonując kappary za grzechy ludu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Musiał zatem pod każdym względem stać się podobny do swych ”braci”, by w sprawach związanych z Bogiem stać się miłosiernym i wiernym arcykapłanem, mogącym złożyć ofiarę przebłagalną za grzechy ludu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Musiał się całkowicie upodobnić do ludzi, aby stać się pełnym miłości, wiernym kapłanem i złożyć Bogu ofiarę za ich grzechy. |

1. 1) <x>570 2:7</x>; <x>650 4:14-15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>650 3:1</x>; <x>650 4:14</x>; <x>650 5:5</x>; <x>650 6:20</x>; <x>650 7:26</x>; <x>650 8:1</x>; <x>650 10:21</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>650 5:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Przebłaganie odnosi się do Boga i ma związek z Jego sprawiedliwością. Sprawiedliwości Bożej zawsze musi stać się zadość. Chrystus jako nasz zastępca zajął nasze miejsce, aby wyrok potępienia nie wykonał się na nas. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>520 3:25</x>; <x>690 2:2</x>; <x>690 4:10</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) "ku przebłagać" - w oryginale wyrażenie przyimkowe, oznaczające zamierzony skutek. [↑](#footnote-ref-7)